



**ТУЙЧИБАЕВА ШАХНОЗА**

кандидат педагогических наук, ТашГУВ

## **Проблемы изучения русского языка как иностранного и пути их решения**

**Аннотация.** *Вхождение Республики Узбекистан в мировой рынок, расширение международных связей обуславливают необходимость формирования языковой культуры студентов на иностранных языках, особенно мировых, в число которых входит русский язык.*

*В данной статье раскрываются вопросы обучения русскому языку как иностранному. Рассматриваются факторы, влияющие на эффективность обучения, среди которых: конкретное определение целей и задач обучения; учет родного языка, уровня базовых знаний, этапов образования; отбор и подача лексико-грамматического материала; обеспечение наглядности; выбор учебников и учебных пособий и др.*

*Автор освещает трудности, возникающие при изучении иностранного языка, обусловленные рядом факторов. Среди них указываются расхождения в системах родного и русского языков: отсутствие некоторых грамматических категорий, несовпадение их функций, различные способы выражения тех или иных грамматических значений, а также нерегулярность ряда языковых явлений в самом русском языке. Автор отдельно останавливается на категориях рода, падежа, времени и вида.*

*Особое внимание уделяется методам и технологиям инновационного обучения. На основе примеров раскрываются возможности их использования в процессе преподавания.*

*Проблема обучения русскому языку как иностранному, несмотря на множество научных и методологических исследований, не теряет своей актуальности. Цель работы – освещение некоторых аспектов указанной проблемы и изложение нашего видения путей ее решения. Задачами исследования автором определяются следующие (Автором определены следующие задачи исследования): анализ ряда факторов, влияющих на эффективность процесса обучения русскому языку как иностранному, изложение моделей инновационного обучения, описание использованных методов и способов организации процесса обучения на основе опыта преподавания.*

*Опорные слова и выражения: цели и задачи обучения, уровень знаний, этап, метод, технология, речевая деятельность, умения и навыки, грамматическая категория.*

**Аннотация.** *Ўзбекистон Республикасининг жаҳон бозорига чиқиши, халқаро алоқаларнинг кенгайиши талабаларнинг тил маданиятини чет тилларда, хусусан дунё тилларида кирган рус тилида шакллантиришни тақозо этади.*

*Ушбу мақолада рус тилини чет тили сифатида ўқитиши масалалари ёритиб берилган. Ўқитиши самарадорлигига таъсир этувчи омиллар таҳлил қилинган. Улар орасида: ўқитишининг мақсад ва вазифаларини аниқ белгилаш; талабаларнинг она тилини, билим даражасини шу билан бирга таълим босқичларини ҳисобга олиш; лексик ва грамматик материалларни танлаш ва тақдим этиш; кўргазма ва тарқатма материаллар таъминоти, дарслик ва ўқув қўлланмаларнинг танланиши ва бошқалар кўрсатилган.*

*Чет тилини ўрганишида бир неча омилларга боғлиқ равишда юзага келган қийинчиликлар ёритиб берилган. Жумладан она тили ва рус тиллари тизимларидаги фарқлар кўрсатилади: маълум грамматик категорияларнинг йўқлиги, улар функцияларининг номувофиқлиги, маълум грамматик маъноларни турлича ифода этилиши, шунингдек,*



истиснолар мавжудлиги ва ҳк. Муаллиф рус тилидаги род, келишик, замон, вид грамматик категорияларида алоҳида тўхталиб ўтган. Тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари белгиланган.

Мисоллар асосида ўқитишнинг бир қатор инновацион усуллари ва технологияларидан фойдаланиш имкониятлари ёритиб берилган.

**Таянч сўз ва иборалар:** машғулотнинг мақсади ва вазифалари, билим даражаси, услуб, технология, нутқ фаолияти, билим ва кўникмалар, грамматик категория.

**Abstract.** The entry of the Republic of Uzbekistan into the world market, the expansion of international relations necessitate the formation of a language culture of students in foreign languages, especially world ones, which include the Russian language.

This article reveals the issues of teaching Russian as a foreign language. Factors affecting the effectiveness of training are considered, among which are: a concrete definition of the goals and objectives of training; taking into account the native language, the level of basic knowledge, the stages of education; selection and presentation of lexical and grammatical material; visibility; selection of textbooks and teaching aids, etc.

The author highlights the difficulties encountered in learning a foreign language, due to several factors. Among them, differences in the systems of the native and Russian languages are indicated: the absence of certain grammatical categories, the mismatch of their functions, various ways of expressing certain grammatical meanings, as well as the irregularity of a number of linguistic phenomena in the Russian language itself. The author separately dwells on the categories of gender, case, time and species.

Particular attention is paid to innovative teaching methods and technologies. Based on examples, the possibilities of their use in the teaching process are revealed.

**Keywords and expressions:** goals and objectives of training, level of knowledge, stage, method, technology, speech activity, abilities, grammatical category.

С момента образования Ташкентского государственного института востоковедения, который в марте 2020 года был преобразован в университет, в рамках межгосударственного сотрудничества и различных проектов в нем ежегодно обучаются студенты-иностранцы из Японии, КНР, Республики Корея и других стран. Среди них – стажеры, магистранты и докторанты. Русский язык здесь изучали и преподаватели-волонтеры из разных стран, работавшие в этом вузе. Уровень владения русским языком у обучающихся различный, как и различны цели его изучения. В одной группе могут обучаться представители как одной, так и нескольких стран. Группы формируются с учетом уровня знаний по русскому языку и, соответственно, этапов обучения (начальный, средний, продвинутый).

Проблема обучения русскому языку как иностранному, несмотря на множество как научных, так и методологических исследований в этой сфере, не теряет своей актуальности. Целью данной работы является освещение некоторых аспектов указанной проблемы и изложение нашего видения путей ее решения. В задачи исследования входит анализ ряда факторов, влияющих на эффективность процесса обучения русскому языку как иностранному, изложение моделей инновационного обучения, описание исполь-



зованных методов и способов организации процесса обучения на основе опыта преподавания.

В процессе профессиональной деятельности учитель исходит из своего опыта, целей и задач обучения, этапов и форм занятия, уровня подготовки обучаемых. Во-первых, преподаватель должен четко определить цели и задачи обучения, в зависимости от которых организуется процесс преподавания. «Успешная организация процесса преподавания русского языка как иностранного в значительной степени зависит от того, насколько конкретно определены цели обучения и, соответственно, конечные и поэтапные требования к уровню владения основными видами речевой деятельности на изучаемом (русском) языке»<sup>1</sup>. Если иллюстрировать это на примере даже одного из видов речевой деятельности – чтения, можно увидеть обусловленность выбора его видов: изучающего, просмотрового, ознакомительного, и др. этапами обучения. В условиях начального этапа целесообразно обучение изучающему чтению (преимущественно на материале текстов, связанных с будущей специальностью студентов; частично на материале текстов общественно-публицистического стиля и произведений художественной литературы) и ознакомительному чтению (на материале текстов всех стилей). Обучение просмотровому чтению, которое является наиболее трудным, – задача продвинутого этапа. На начальном этапе мы обучаем лишь его элементам.

Важным фактором при обучении является также учет трудностей, связанных с особенностями родного и изучаемого языков. У большинства учащихся в сознании сосуществуют системы двух языков. При этом закономерности русского языка воспринимаются через призму родного: его явления переносятся в русскую речь, что часто приводит к ошибкам. Такой перенос называется интерференцией. Несомненно, важным в связи с этим является преодоление влияния родного языка, предупреждение интерференционных ошибок в речи на русском языке. Для этого, прежде всего, нужно «видеть» языковой материал глазами учащегося, реально оценивать те трудности, которые он должен преодолеть.

Эти трудности обусловлены расхождениями в системах родного и русского языков, отсутствием некоторых грамматических категорий, несовпадением их функций, расхождениями в способах выражения тех или иных грамматических значений. Они также связаны с нерегулярностью языковых явлений в самом русском языке: чем больше в языке исключений из правил, тем труднее он усваивается.

Трудности усвоения русского языка как иностранного можно условно разделить на два вида:

– общие трудности, возникающие при изучении иностранного языка;

---

<sup>1</sup> T.N.Protasova, N. I. Soboleva. O trebovaniyah k urovnyu vladeniya navykami i umeniyami v razlichnykh vidah rechevoy deyatel'nosti ( on the requirements for the level of proficiency in various types of speech activite)) //«Russkiy yazyk za rubejom». 1977, No 6. Moscow «Russian language» Publ.



– трудности, возникающие у носителей определенной группы языков (близкородственные, неродственные);

Особую сложность при изучении русского языка как иностранного представляют категории рода и одушевлённости / неодушевлённости, предложно-падежная и видовременная системы. Степень трудности в этом случае может быть разной в зависимости от сходства или отличия языковых систем родного и русского языков. Категория рода в русском языке охватывает имена существительные, прилагательные, местоимения, глагольные формы (прошедшее время, условное наклонение, причастие). В связи с этим правильное усвоение многих грамматических явлений (склонение существительных, согласование прилагательных, порядковых числительных и т.п.) зависит от правильного определения рода. Студенты допускают ошибки в согласовании по родам, например: *мой место, моя папа, этот тетрадь, твой книга, большой аудитория, сестра приехал, два сумка* и т.п.

В предложениях – *Он учится в Китае. Моя сестра вернулась из Японии.* – преподаватель должен предусмотреть:

– фонетические трудности (слитное произношение предлога с существительным: *в Китае, из Японии*; оглушение: *в Китае*; редукция безударных – *моя сестра* и т.п.);

– трудности усвоения падежной формы (различение предлогов *в – на, из – с*, различное оформление существительных в предложном падеже: *в Китае, но в России, в Японии, на площади, в аэропорту*);

– трудности согласования (определяющее слово согласуется с определяемым словом в роде числе и падеже: *моя сестра, но: мой друг, мое место, мои вещи*);

– трудности усвоения глагольного управления (*учится где? вернулась откуда?*);

– трудности усвоения временных форм глагола (личные окончания глаголов, различные для I и II спряжения: *он живёт, они живут, но: он говорит, они говорят*; выбор суффиксов глаголов в форме прошедшего времени, где в отличие от других учитывается род существительного: *сестра вернулась, но: брат вернулся, студенты вернулись* и т.д.).

Сложным для студентов-иностранцев является усвоение предложно-падежной системы русского языка. Мы придерживаемся общепринятого многими методистами подхода, при котором последовательное введение грамматики зависит от частотности употребления в языке тех или иных грамматических форм. В данном случае, очередность введения и изучения падежей продиктована тем, какие из падежных значений встречаются в языке чаще. Предлагается изучение моделей с субъектом, выраженным тем или иным падежом существительного или личного местоимения: *Вот стол, он здесь. Где книга? Она там.* Затем целесообразно вводить непереходные глаголы на -ать (*читать, понимать, знать* и др.) Потом даются прила-



гательные для выражения определительных отношений, так как уже на моделях освоены притяжательные местоимения (*мой, моя, мое, твой, твоя, твое и т.д.*). После изучения модели с именительным падежом существительного (в значении субъекта) и личных местоимений вводится модель с предложным падежом в значении места: *Твоя тетрадь на столе; Мой словарь в сумке*. Это соответствует частотности употребления предложного падежа места. Введение глаголов в конструкцию определяется тем, какое из падежных значений изучается на данном этапе.

Для иностранцев большую сложность в изучении русского языка представляет синтаксис, так как за тем или иным членом предложения нет строго закрепленного места. При свободном, нефиксированном порядке слова в предложении могут стоять в различной последовательности. При этом порядок слов в предложении зависит от цели высказывания, его коммуникативной составляющей. Важно научить составлять предложение так, чтобы оно в полной мере соответствовало коммуникативной цели, отражало смысл и не нарушало логической последовательности.

Трудности могут возникнуть также и при изучении лексики русского языка. Данные проблемы чаще всего связаны с явлениями омонимии или многозначности. Поэтому на начальном этапе ввод многозначных слов не целесообразен. Новая лексика дается на основе текстов «Семья», «Город», «Погода», «Время», «Квартира», «Гостиница» и т.д., что позволяет освоить всю тематическую группу. Лучшему усвоению лексического материала способствуют наглядные средства и раздаточные материалы (иллюстрации, слайд-презентации, видеофрагменты; рисунки, карточки и т.д.), работа со словарем, поиск эквивалентов, составление предложений. При этом можно дать задания на перевод, а затем пересказ текста. Необходимо учесть, что такая работа может быть эффективной при наличии необходимого словарного запаса на русском языке. Организовать выполнение таких заданий можно также с помощью наводящих вопросов по содержанию текста.

Чтобы вызвать больший интерес целесообразно использовать тексты, содержащие сведения о языке, истории, культуре, образе жизни, традициях, а также соответствующие профессиональной сфере и интересам студентов.

Эффективности обучения в немалой степени способствует выбор методов и технологий в соответствии с целями и задачами урока.

Преподаватель должен быть компетентным как в отношении своего предмета, так и методики преподавания. Существует множество педагогических технологий преподавания русского языка, направленных на развитие навыков во всех видах речевой деятельности.

Разный уровень владения языком обуславливает выбор различных форм работы: групповой или индивидуальной.

Работу по цепочке можно использовать при составлении рассказа, вопросно-ответной беседе, закреплении знаний грамматических форм и т.д.



Работа в парах помогает создать ситуации, приближенные к реальным. Студентам предлагается составить диалоги по ситуациям, проверить / дополнить / исправить ответы друг друга и т.д. Выработка фонематического слуха достигается за счёт индивидуальной работы. В современной методике русского языка как иностранного есть мнение, что и в основе обучения русскому языку как иностранному лежит схема взаимоотношений «преподаватель – обучающийся – средства обучения», что и определяется как педагогическое общение, подразумевая сотрудничество преподавателя и студентов.

Нашей задачей является сделать почти ежедневные встречи с фонетикой, морфологией, синтаксисом, не скучными и сложными, а интересными и доступными для усвоения. Для того чтобы привить интерес к русскому языку, нужно использовать занимательные наглядные, словесные, ролевые игры, раздаточный материал: карточки, опорные таблицы, схемы, рисунки и др. Здесь на помощь приходят уроки-игры, уроки-путешествия и тематика их может быть различной (экскурсии, поездки, достопримечательности, мероприятия, встречи визиты, приемы, поздравления и т.д.).

Игровые технологии используются для решения следующих задач: активизация познавательного интереса, развитие коммуникативности, создание условий для творческого самовыражения, развитие памяти, внимания, мышления, воображения, конструктивное общение в составе социальной группы, создание позитивного психологического климата в коллективе. Активным методом обучения является ролевая игра. Это средство развития коммуникативной компетенции, творческого самовыражения, организаторских способностей студентов, а также повышения мотивации. Ролевые игры выступают активным методом развития практических навыков, позволяя преодолевать языковые барьеры.

Именно использование инновационных технологий обучения позволяет создать на занятии определенную настрой, развить мышление и творческие способности студентов, сформировать определенные умения и навыки.

Существует множество исследований как отечественных, так и зарубежных лингвистов относительно основных методов обучения иностранным языкам. Все они имеют как положительные, так и отрицательные стороны<sup>1</sup>.

Использование определенных методов обучения русскому языку как иностранному зависит от конкретного материала: фонетического, грамматического, лингвострановедческого. Исходя из коммуникативного принципа обучения иностранному языку важным представляется отбор лексико-грамматического материала.

Изучение грамматических правил, заучивание слов является лишь средством овладения устной речью, так как оно – лучший способ усвоения и закрепления любого материала.

---

<sup>1</sup> Hashenko T.G., Makarova E.V. Interaktivnyye metody obucheniya (Interactive teaching methods) Ulyanovsk:UGSHA, 2011.



Один из методов обучения русскому языку как иностранному – обсуждение (диалог, беседа). Оно позволяет лучше усвоить учебный материал. Студенты могут задавать вопросы и отвечать на них, выражать свое мнение в определенных ситуациях общения, определять понятия, анализировать факты, делать выводы и т.д.

На продолжающемся этапе возможно использование и проектных образовательных технологий, в рамках которых нами предлагается:

- разработка туристических маршрутов, экскурсия по городу (создание сценария, запись экскурсии на видео, самостоятельное озвучивание видеофильма);

- интервью и анкетирование на различные темы, которые оформляются в виде видеороликов или слайд-презентаций;

- проектные работы, касающиеся непосредственно профессиональной сферы деятельности стажеров-исследователей.

В течение последних десятилетий в методике преподавания русского языка как иностранного идет активный поиск современных эффективных подходов и методов обучения. Динамичный характер этого процесса обусловлен множеством факторов различной природы: все большее распространение новых и новейших информационных технологий, средств и способов представления информации и, соответственно, ее восприятия и усвоения. Это, прежде всего, компьютерные технологии, опирающиеся на видеоряд, интерактивность, гипертекстовый характер информации. В этом контексте должно быть уточнено и расширено само понятие коммуникативной компетенции.

При этом обосновывается положение о том, что усвоение языка является освоением системы контекстов всех составляющих коммуникативной компетенции, и, если для элементарного и базового уровней такое усвоение происходит (при сбалансированном обучении) естественным путем, определяемым ограниченностью изучаемых коммуникативных ситуаций и коммуникативных ролей, частотностью соответствующих языковых явлений, то уже для первого сертификационного уровня этот аспект обучения становится далеко не тривиальным, и может послужить основой для дальнейших содержательных исследований<sup>1</sup>.

Таким образом, эффективность процесса обучения русскому языку как иностранному зависит от многих факторов: постановки целей и задач, продуманной организации этапов занятия, использования наглядных средств, творческого подхода, выбора методов и средств обучения, отбора и доступной подачи предлагаемого для изучения материала, системы заданий на снятие трудностей и развитие навыков во всех видах речевой деятельности на русском языке и т.д.

<sup>1</sup> Fedotova I.L. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. (Methods of teaching Russian language as a foreign) Moscow «Zlatoust» Publ. 2013



Как показывает опыт, нет одного идеального метода обучения иностранному языку. На практике используются и сочетаются большинство из них, что при рациональном применении позволяет достичь успеха. Преподаватель должен идти в ногу со временем, постоянно совершенствоваться, разнообразить формы работы (стремиться к разнообразию форм работы,) внедрять в свою профессиональную практику новейшие образовательные концепции.

Важно постоянно развивать интерес студентов к изучаемому предмету, в нашем случае – русскому языку. Наряду с изучением языковых явлений необходимо изучать особенности культур, традиций, их сходства и различия, что является составной частью обучения русскому языку как иностранному. Преподаватель также должен учитывать национально-культурные, индивидуально-психологические и личностные особенности обучающихся, а его профессиональные качества и творческая индивидуальность будут способствовать эффективной реализации поставленных целей и задач обучения.

### ШАМСИЕВА ШОХИСТАХОН

тадқиқотчи, ТДШУ

#### Хитой ва ўзбек лингвомаданиятида “аёл” концепти билан боғлиқ эвфемизмлар

*Аннотация.* Мазкур мақола хитой ва ўзбек лингвомаданиятида “аёл” концепти билан боғлиқ эвфемизмларнинг тадқиқига бағишланган. Кишилар баъзан бошиқалар билан мулоқот чоғида ўзлари хоҳлаган нарсани тўғридан-тўғри айта олмайдиған ёки ибораларнинг ўз маъносига қўллаб, суҳбатдошларини ноқулай аҳволга солиб қўядиган вазиятлар билан тўқнашиб қоладилар. Бундай қийин вазиятлардан чиқиб кетиши мақсадида эвфемизмлар қўлланилади. Эвфемизмлар таққиқланган, айтилиши нојоиз, қўпол, одоб-ахлоқ меъёрларига зид бўлган сўз ва ифодалар ўрнига юмиоқ қўлланилиши бўлган сўз ва ифодалардир. Эвфемизмлар халқнинг руҳияти, дунёқараши, урф-одатлари, удумлари, ирим-сиримлари ва инончларини акс эттиради.

Мақолада хитой ва ўзбек лингвомаданиятидаги “аёл” концепти билан боғлиқ эвфемизмлар “аёлнинг ёши”, “ҳомиладорлиги”, “ахлоқи” ва “ташиқи кўриниши” сингари мавзуйи гуруҳларга ажратилиб тадқиқ этилган. Хитой ва ўзбек лингвомаданиятида “аёл” концептини ифодалаган эвфемизмларнинг умумий ва ўзига хос жиҳатлари чоғиштириши асносида ёритилиб, уларнинг тил ва маданиятдаги ўрни кўрсатиб берилган. Хитой ва ўзбек халқи тафаккур тарзининг, дунёқарашининг муайян даврлардаги ўзгаришлари, ҳозирги кунда аёлнинг жамият ижтимоий-сиёсий ҳаётидаги ролининг ортиб бориши, унинг она, уй бекаси бўлиши билан бирга, эркак билан тенг ҳуқуқга эга бўлган жамиятнинг фаол аъзоси экани эвфемизмлар мисолида очиб